

ОПЕРАТОРЫ ПАССИВА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассмотрены все возможные операторы пассива 被 bèi, 让 ràng, 给 gěi, 叫 jiào, 由 yóu. Примерами подкреплён факт, что в китайском языке пассивные структуры несут негативную коннотацию. Что касается парных операторов пассива, то сделан вывод о том, что один из двух операторов выполняет грамматическую функцию, а второй лишь усиливает значение определённого члена предложения.

Ключевые слова: пассивный залог, операторы пассива, агенс, субъект, объект, информационный процесс, Вэньянь, предикативное словосочетание, атрибутивное словосочетание, пассивная частица, отрицательная коннотация, принцип экономии А. Мартине, письменный язык, устная речь.

PASSIVE OPERATORS IN CHINESE

This article examines all possible passive operators: 被 bèi, 让 ràng, 给 gěi, 叫 jiào, 由 yóu. Examples reinforce the fact that passive structures in Chinese carry negative connotations. Regarding paired passive operators, it is concluded that one of the two operators performs a grammatical function, while the other merely enhances the meaning of a specific part of the sentence.

Keywords: passive voice, passive operators, agent, subject, object, information process, Wenyan, predicative phrase, attributive phrase, passive particle, negative connotation, A. Martinet's principle of economy, written language, oral speech.

Статья посвящена изучению такого синтаксического явления китайского языка, как пассивный залог. Предметом исследования являются операторы пассива в китайском языке, их комбинаторика и семантика. Цель статьи – исследовать особенности семантики и комбинаторики операторов пассива в китайском языке сквозь призму комбинаторной семантики.

Китайские лингвисты Ян Юймин и Ин Чэньцзинь в своём учебнике «现代汉语语法答问» ‘Грамматика современного китайского языка в вопросах и ответах’ дают следующее определение предложениям пассивного строя: «我们把主语是受事的主谓句称为《被动句》 ‘Предложение называется пассивным тогда, когда подлежащее обозначает объект, над которым совершается действие [7, с. 192]. Ван Ляо-и в своей книге «Основы китайской грамматики» даёт такую трактовку пассивно построенному предложению: «Построение предложения называется пассивным, если действие, обозначенное глаголом-сказуемым, направлено на подлежащее» [1, с. 126]. Российский синолог О. М. Готлиб трактует это следующим образом: предложения пассивного строя – это ситуация, когда субъект выражен дополнением, а объект подлежащим [2, с. 187].

Д. А. Карпека утверждает, что пассивный залог – это такая форма залога, при котором подлежащее является объектом, испытывающим на себе действие субъекта, выраженного косвенным дополнением [5, с.326]. Ян Юйлин в пособии «现代汉语语法答问» предложила такую классификацию предложений пассивного строя: «有标志的被字句 yǒu biāozhì de bèizìjù и 无标志的被字句 wú biāo zhì de bèizìjù [7, с. 192] ‘предложения, имеющие в своём составе пассивные операторы’ и ‘предложения пассивного строя, не имеющие пассивных операторов’.

В китайском языке преобладают предложения пассивного строя, которые не оформляются операторами. 无标志的被字句 wú biāo zhì de bèizìjù представ-

лены так называемым подклассом 意念被动句 yìniàn bèidòngjù ‘Предложения пассивного строя с лексическим выражением’.

有标志的被字句 yǒu biāozhì de bèizìjù подразделяется на 叫字句 jiào zìjù (предложения с пассивным оператором 叫 jiào), 给字句 gěi zìjù (предложения, с пассивным оператором 给), 被字句 bèi zìjù (предложения с пассивным оператором 被), 让字句 ràng zìjù (предложения с пассивным оператором 让 ràng), 由字句 yóuzìjù (предложения с пассивным оператором 由 yóu) [7, с. 192].

Согласно нашим предположениям, классификация проведена таким образом именно потому, что на данном этапе самыми продуктивными пассивными операторами являются 被 bèi, 叫 jiào, 给 gěi, 让 ràng, 由 yóu. Д.А. Карпека предлагает включить в состав пассивных операторов такие служебные глаголы, как 受 shòu ‘подвергаться, воспринимать’, 挨 ái ‘переносить, терпеть’, 遭 zāo ‘столкнуться, встретиться’, 为 wéi ‘быть, являться’ [5, с. 328].

被 произошёл из полноценного глагола 被 ‘покрывать’. Далее он постепенно расширял свою семантику. 被 ‘покрывать’ – 被(覆盖 fùgài) ‘покрывать, охватывать’ – 被(蒙受 méngshòu) ‘подвергаться’ – 被(遭受 zāoshòu) ‘потерпеть’. 被 bèi является наиболее универсальным оператором пассивного залога. Тем не менее, многие лингвисты отмечают, что именно предложения с 被 bèi отражают нечто негативное, неожиданное для объекта: 他的父亲被地主害死了 tā de fùqīn bèi dìzhǔ hàisǐ le ‘Его отец был погублен помещиком’. Это в определенной степени связано с семантикой знака 被 bèi.

Д. А. Карпека склонен относить 被 bèi к агглютинативным аффиксам. При этом Д. А. Карпека высказывает предположение о том, что аналогом 被 bèi в русском языке является постфикс -ся [5, с. 348]. Т. П. Задоевко и Хуан Шуин представляют 被 bèi как предлог [3, с. 520]. На наш взгляд, выдвинутое предположение о том, что 被 bèi аналогичен русскому постфиксу -ся, имеет логическое обоснование, о чем свидетельствует тот факт, что 被 bèi комбинируется с глаголами несовершенного вида.

Предложения с 被 bèi имеют следующую специфику:

1. Подлежащее всегда определённое, в 被字句 bèi zìjù никогда не обладает абстрактным характером. Это иллюстрирует данный пример: 德国法西斯军队被苏联军队击溃了 Déguó fǎxī sī jūnduì bèi Sūlián jūnduì jīkuì le ‘Немецко-фашистская армия была разгромлена Советской армией’.

2. Существует ряд глаголов, изначально обладающих пассивной семантикой. Они не могут сочетаться с 被 bèi. К ним относятся 上当 shàngdàng ‘быть обманутым’, 挨打 áidǎ ‘быть побитым’, 受骗 shòupiàn ‘быть одураченным’: 我已经受骗过, 不能再受骗了 wǒ yǐjīng shòupiàn guò bù néng zài shòupiàn le ‘Меня уже обманывали, больше не получится’.

3. 被 bèi не может употребляться в предложении с односложным сказуемым¹. Такое может быть лишь при том, что в предложении есть постпозитивное обстоятельство. Например: 这件衣服被他撕得粉碎了 zhè jiàn yīfu bèi tā sī de fěnsuì le ‘Эта одежда разорвана им в клочья’.

В английском языке происходит подобная ситуация. Операторы оформляют только переходные ёгены. В целом, пассив может строиться лишь при условии наличия переходного ёгена.

¹ Такое употребление грамматически не верно.

Это можно объяснить таким образом: данная особенность мотивирована инверсией прямого дополнения в начало предложения.

4. Невозможность сочетания 被 bèi с глагольно-объектными сочетаниями.

Что касается возможности комбинации с видовременными суффиксами 了 le, 过 guò, 着 zhe, 被字句 bèi zìjù и 意念被动句 yìniàn bèidòngjù имеют сходство в том, что обе эти разновидности пассивной структуры предложения в своем составе могут иметь постпозитивное обстоятельство. Разница состоит в том, что 被字句 bèi zìjù не сочетается с постпозитивным обстоятельством образа действия. Для 被字句 bèi zìjù важно показать динамику, изменение. Эти предложения если и описывают результат, то только в сопоставлении с тем, что было до достижения этого результата. 意念被动句 yìniàn bèidòngjù показывает только состояние в результате воздействия чего-либо на объект. Предыдущий контекст не известен.

В предложениях с 被 bèi агенс часто опущен, что может быть связано с его незначительностью либо же с тем, что он неизвестен. По смыслу, для предложений с 被 bèi агенс не является тем, на что обращает внимание говорящий. Наглядно показано в данном примере: 鱼被扔在大桶里 yú bèi rēng zài dàtǒng lǐ ('рыбу бросили в бочку').

На сегодняшний день встречаются предложения с 被 bèi, не несущие неблагоприятное значение. Пример такого предложения:

他被选为班长 tā bèi xuǎnwéi bānzhǎng 'Его выбрали старостой'. Тем не менее, эта тенденция – следствие воздействия английского языка на китайский. В большинстве случаев предложения с 被 bèi все же обладают негативной коннотацией.

Приведем в качестве примера следующее предложение: 他被人偷了许多东西 tā bèi rén tōu le xǔduō dōngxī 'У него украли много вещей'.

Рассмотрим оператор пассивного залога 由 yóu. По частоте употребления 由 yóu является вторым показателем пассива после 被 bèi.

由 yóu и 被 bèi не являются взаимозаменяемыми операторами пассива, что связано с их разной стилистической окраской. Кроме того, данные операторы употребляются в разноструктурных предложениях.

被 bèi обладает возможностью опущения агенса, в то время как 由 yóu этой способностью не обладает. Это связано с тем, что ядром предложения с 被 bèi является действие, а с 由 yóu – введенный агенс, прослеживается на следующем примере: 在上海被汽车踏死的 zài shànghǎi bèi qìchē tàsǐ de 'Был задавлен машиной в Шанхае'.

由 yóu преимущественно занимает начальную позицию в предложении. Стандартная структура предложения с 由 yóu выглядит так: «由 – подлежащее – сказуемое – прямое дополнение». Приведем следующий пример: 由班长负责吃的 yóu bānzhǎng fùzé chīde 'За питание отвечает командир отряда'.

Пассивный оператор 由 yóu по окраске является нейтральным и не безоценочным. В то время, как 被 bèi обладает ярко выраженной негативной окраской. Кроме этого, необходимо подчеркнуть, что при употреблении пассивного оператора 由 yóu отсутствует физическое воздействие на объект. Зачастую процесс имеет информационный характер, что прослеживается на примере следующего

предложения: 会议的准备工 作, 由我负责 huìyì de zhǔnbèi gōngzuò yóu wǒ fùzé ‘За подготовку совещания отвечаю я’.

Рассмотрим парные операторы пассива 为...所, 被...所, 被...给

А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов в контексте рассмотрения двойных пассивных конструкций, настаивают на том, что пассивным оператором в конструкции 被...所 bèi...suǒ является только 被 bèi [4], задача которого – ввести агенса. Они рассматривают 所 suǒ как указательное местоимение «этот». 所 suǒ является указательным местоимением, которое пришло из вэньяня, «нормативного традиционного китайского литературного языка, использовавшегося в Китае, начиная с 5–3 вв. до н.э. вплоть до начала XX века» [6]. Изначально 所 suǒ обладало двумя функциями: во-первых, превращало словосочетание из предикативного в атрибутивное. Во-вторых, оно замещало объект, на который и было направлено действие.

А. И. Иванов и Е. Д. Поливанов отмечают, что структура 被...所 bèi...suǒ встречается сугубо в письменной речи [4] в предложениях типа 问题被经理所研究着 wèntí bèi jīnglǐ suǒ yánjiū zhe ‘Вопрос рассматривается директором’. Это во многом обусловлено тем, что пассивная конструкция 为...所 wéi...suǒ, подобно 被...所 bèi...suǒ, является заимствованной из вэньяня.

Ван Ляо-и в своих трудах придерживается того, что 所 suǒ является глагольным префиксом. Согласно его мнению, конструкция 为...所 wéi...suǒ создана искусственно. В речи она никогда не использовалась [1, с. 129]. На примере следующего предложения можно сделать вывод о том, что оно нетипично для устной речи, так как избыточно:

这种艺术形式为 大人民所喜闻乐见 zhè zhǒng yìshù xíngshì wéi guǎngdà rénmin suǒ xǐwén lèjiàn ‘Эта форма искусства любима широкими массами людей’.

Помимо вышеупомянутых конструкций, существует пассивная конструкция 被...给 bèi...gěi. Оператором пассива здесь по-прежнему является только 被 bèi. 给 gěi берет на себя роль пассивной частицы. Её задача – эмоциональное выделение, подчёркивание самого действия, а не субъекта или же объекта. 被 bèi ставится перед субъектом, 给 gěi – перед процессом. При этом на русский язык 给 не переводится: 他被敌兵给伤了 tā bèi díbīng gěi shāng le ‘Он был ранен неприятельским солдатом’.

Следует отметить, что случаи с двумя пассивными операторами в одном предложении встречаются преимущественно в письменном языке в силу действия принципа экономии времени и мускульной энергии А. Мартине.

Таким образом, среди пассивных операторов наиболее продуктивным является 被 bèi, который в большинстве случаев употребления, за некоторыми исключениями, придает предложению негативную окраску. Проанализировав примеры английских предложений, можно сделать вывод, что пассивная конструкция является нейтральной и не обладает ярко выраженной отрицательной коннотацией. Кроме того, можно отметить, что язык является динамической системой. В данный момент пассивные операторы 为 wéi, 受 shòu, 遭 zāo и 挨 āi являются малоупотребимыми. Что касается парных операторов пассива, на наш взгляд, это, скорее, стилистическое явление, т. к. грамматически ни один из пассивных операторов не несет такую функцию. Его роль в предложении – привлечение внимания и выделение определённого члена предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ван, Ляо-И. Основы китайской грамматики / Ван Ляо-И. – Москва : Издательство иностранной литературы, 1954. – 147 с.
2. Готлиб, О. М. Практическая грамматика современного китайского языка / О.М. Готлиб. – Москва : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 287 с.
3. Задоевко, Т.П., Хуан Шуин. Основы китайского языка / Т.П.Задоевко, Хуан Шуин. – Москва : Восточная литература, 1993. – 719 с.
4. Иванов, А. И. Грамматика современного китайского языка / А. И. Иванов, Е. Д. Поливанов. – Москва : Либроком, 1930. – 304 с.
5. Карпека, Д. А. Глагол и грамматические категории предикатов в современном китайском языке / Д. А. Карпека. – Санкт-Петербург : Восточный экспресс, 2017. – 385 с.
6. Карапетянц, А. М. Учебник классического китайского языка вэньянь. Начальный курс / А. М. Карапетянц, Тань Аошуан. – М.: Муравей, 2001 г. – 432 с.
7. Ян, Юлин. Вопросы и ответы по грамматике современного китайского языка / Ян Юлин, Ин Чэньцинь. – Пекин : Издательство Пекинского университета, 2011. – 305 с.